

Porównanie tłumaczeń Mateusza 9:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Co bowiem jest łatwiejsze, powiedzieć: Odpuszczone twe — grzechy, [czy] powiedzieć: Podnieś się i chodź?
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Co bowiem jest łatwiejsze powiedzieć są odpuszczone twoje grzechy czy powiedzieć wstań i chodź
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Bo co jest łatwiejsze? Powiedzieć: Odpuszczane są twoje grzechy, czy powiedzieć: Wstań i chodź?
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Co bowiem jest wykonalniejsze*, powiedzieć: Odpuszczone są twoje grzechy, czy powiedzieć: Podnieś się i chodź? ¹⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Co bowiem jest łatwiejsze powiedzieć są odpuszczone twoje grzechy czy powiedzieć wstań i chodź
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Co łatwiej powiedzieć: Twoje grzechy zostały ci przebaczone, czy: Wstań i zacznij chodzić?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Cóż bowiem jest łatwiej powiedzieć: Przebaczone są twoje grzechy, czy powiedzieć: Wstań i chodź?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Albowiem cóż łatwiej rzec: Odpuszczone są tobie grzechy, czyli rzec: Wstań, a chodź?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Cóż jest łatwiej rzec: Odpuszczając się grzechy twoje, czyli rzec: Wstań a chodź?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Cóż bowiem łatwiej jest powiedzieć: Odpuszczone są ci twoje grzechy, czy też powiedzieć: Wstań i chodź!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Cóż bowiem jest łatwiej, czy rzec: Odpuszczone są grzechy twoje, czy rzec: Wstań i chodź?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Co bowiem jest łatwiej powiedzieć: Odpuszczone są twoje grzechy, czy też: Wstań i zacznij chodzić?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Co jest łatwiejsze? Powiedzieć: «Twoje grzechy są odpuszczone» czy też rozkazać: «Wstań i chodź»?
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Co jest bardziej uderzające, czy powiedzieć: Odpuszczają się tobie twoje grzechy, czy też powiedzieć: Wstań i chodź?
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Co jest łatwiej powiedzieć: jesteś wolny od swoich grzechów, czy też: wstań i zacznij

¹⁾ Mniej trudu kosztujące, łatwiejsze.

			chodzić?
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Cóż łatwiej powiedzieć: Twoje grzechy są odpuszczone, czy też: Wstań i chodź?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Що легше сказати: Відпускаються твої гріхи чи сказати: Встань і ходи?
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Co bowiem jest łatwiej wcinające się: rzec: Puszczone od siebie są twoje wiadome uchybienia, albo czy rzec: Wzbudź w górę i depcz wkoło?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Bo cóż jest łatwiej, powiedzieć: Odpuszczone są twoje grzechy, czy powiedzieć: Wstań, i chodź?
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Powiedzcie, co łatwiej rzec: "Twoje grzechy są odpuszczone" czy: "Wstań i chodź"?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Na przykład, co jest łatwiej – powiedzieć: 'Twoje grzechy są przebaczone' czy powiedzieć: 'Wstań i chodź'?
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Co jest łatwiej powiedzieć: „Odpuszczam ci grzechy” czy: „Wstań i chodź!”?